

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma lObhamEla-darbAru

In the kRti ‘rAma lObhamEla’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAja pleads with the Lord to have compassion on him.

- P rAma lObham(E)la nanu  
rakshincupaTla nIk(i)nta SrI (rAma)
- A sOm(A)rka lOcana suguNa  
sutrAm(A)dul(e)lla navvarA (rAma)
- C1 SaraN(a)nukonna <sup>1</sup>kAk(A)suruni <sup>2</sup>rAvaNuni  
sOdaruni brOva lEdA saraguna karini kAcina SrI (rAma)
- C2 gati lEni vELa <sup>3</sup>draupadi <sup>4</sup>vEgamE kRshNA(y)ana  
ati prEmatO vEncEsina mati nED(e)ndu pOyenO (rAma)
- C3 <sup>5</sup>DEgakai mEn(o)sangu rAghav(A)nvayamuna  
bAga janmincina tyAgarAja nuta SrI (rAma)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord of virtues who has Moon and Sun as His Eyes!  
O Lord who saved gajEndra immediately! O Lord praised by this tyAgarAja! O  
Lord born nicely in the race of rAghava whose king offered his body for a falcon!  
Why so much stinginess for You with regard to protecting me?  
Won't indra and all others deride You?  
Didn't You protect the crow demon and vibhIshaNa who sought refuge in  
You?

Where has that attitude vanished today which condescended to act  
quickly with much love when draupadi, left with no other resort, called ‘kRshNA’?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Why (Ela) so much (inta) stinginess (lObhamu)  
(lObhamEla) for You (nIku) (nIkinta) with regard to protecting (rakshincupaTla)  
me (nanu)?

A O Lord of virtues (suguNa) who has Moon (sOma) and Sun (arka) (sOmArka) as His Eyes (lOcana)!

Won't indra (sutrAma) (literally one who protects well) and all (ella) others (Adulu) (sutrAmAdulella) deride (navvarA) You?

O Lord SrI rAma! Why so much stinginess for You with regard to protecting me?

C1 Didn't (lEdA) You protect (brOva) the crow (kAka) demon (asura) (kAkAsuruni) and vibhIshaNa – the brother (sOdaruNi) of rAvaNa - (rAvaNuni) who sought (anukonna) refuge (SaraNu) (SaraNanukonna) in You?

O Lord who saved (kAcina) gajEndra – the elephant (karini) immediately (saraguna)! O Lord SrI rAma! Why so much stinginess for You with regard to protecting me?

C2 Where (endu) has that attitude (mati) (literally mind) vanished (pOyenO) (literally gone) today (nEDu) (nEDendu)

which condescended to act (vEncEsina) (literally condescended to come) quickly (vEgamE) with much (ati) love (prEmatO) when (vELa) draupadi, left with no (lEni) other resort (gati), called (ana) 'kRshNA' (kRshNAyana)?

O Lord SrI rAma! Why so much stinginess for You with regard to protecting me?

C3 O Lord SrI rAma - praised (nuta) by this tyAgarAja - born (janmincina) nicely (bAga) in the race (anvayamuna) of rAghava (rAgavAnvayamuna) whose king (Sibi) offered (osangu) his body (mEnu) (mEnosangu) for a falcon (DEgakai)!

why so much stinginess for You with regard to protecting me?

Notes –

Variations –

References –

<sup>1</sup> – kAkAsura – SrImad vAlmIki rAmAyaNa – sundara kANda – Chapter 38 refers.

<sup>2</sup> – vibhIshaNa – SrImad vAlmIki rAmAyaNa – yuddha kANda – Chapter 18 refers.

<sup>3</sup> – draupadi – mahAbhArataM - Book 3 – vana parva - draupadi haraNa parva – Chapter 261 refers.

<sup>5</sup> – DEgakai – The following verse from SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, ayOdhyA kANda, Chapter 12 refers –

SaibyaH SyEnakapOtIyE svamAMsaM pakshiNE dadau |  
alarkaScakshushI dattvA jagAma gatimuttamAM || 43 ||

kaikEyi spoke to King daSaratha -

“In the course of dispute between hawk and a dove (who were no other than Indra, the ruler of Gods, and the God of fire respectively) the ruler of the Sibis gave away his own flesh to the bird (which would not be satisfied otherwise); and, parting with his own eyes, King alarka attained to the highest destiny.”

The story is also found in mahAbhArataM – vana parva – tIrtha yAtra parva – Chapters 130, 131. where it refers to King uSInara and not 'Sibi'. For full story, please visit web sites –

<http://www.sacred-texts.com/hin/m03/m03130.htm> and

<http://www.hinduism.co.za/doing.htm#The%20Story%20of%20King%20Sibi>

For Chinese and Japanese version of the story, please visit website –  
<http://www.salagram.net/VWHChinaJapanKorea.html>

In SrImad vAlmiki rAmAyaNa, the name of 'uSInara' or 'Sibi' is not found in the raghu dynasty chart read out by sage vasishTha before the marriage of SrI rAma (bAlakANDa – Chapter 70 refers). However, SrI rAma mentions a different story of falcon and dove as an example in support of his decision for accepting vibhIshaNa's surrender. (yuddha kANDa – Chapter 18, verses 24-25 refers).

[http://www.valmikiramayana.net/yuddha/sarga18/yuddha\\_18\\_frame.htm](http://www.valmikiramayana.net/yuddha/sarga18/yuddha_18_frame.htm)

In SrImad bhAgavataM, the name of King Sibi is mentioned as one of great bhAgavata – ibid – Book 2 – Chapter 7, verse 45.

Comments -

<sup>4</sup> - vEgamE - quickly – from the position of placing this word, this should be applied to the act of draupadi in calling the Lord. However, here, it would be more appropriate to apply it to the Lord.

### Devanagari

- प. राम लोभ(मे)ल ननु  
रक्षिञ्चुपट्ल नी(कि)न्त श्री (राम)  
अ. सो(मा)र्क लोचन सुगुण  
सुत्रा(मा)दु(ले)ल नव्वरा (राम)  
च1. शर(ण)नुकोन्न का(का)सुरुनि रावणुनि  
सोदरुनि ब्रौव लेदा सरगुन करिनि काचिन श्री (राम)  
च2. गति लेनि वेळ द्रौपदि वेगमे कृष्णा(य)न  
अति प्रेमतो वेञ्चेसिन मति ने(डे)न्दु पोयेनो (राम)  
च3. डेगकै मे(नो)सङ्गु राघ(वा)न्वयमुन  
बाग जन्मिञ्चिन त्यागराज नुत श्री (राम)

### English with Special Characters

- pa. rāma lōbha(mē)la nanu  
rakṣiñcupaṭṭla nī(ki)nta śrī (rāma)  
a. sō(mā)rka lōcana suguṇa  
sutrā(mā)du(le)lla navvarā (rāma)  
ca1. śara(ṇa)nukonna kā(kā)suruni rāvaṇuni  
sōdaruni brōva lēdā saraguna karini kācina śrī (rāma)  
ca2. gati lēni vēḷa draupadi vēgamē kṛṣṇā(ya)na

ati prēmatō vēñcēsina mati nē(ḍe)ndu pōyenō (rāma)  
ca3. ḍēgakai mē(no)saṅgu rāgha(vā)nvayamuna  
bāga janmiñcina tyāgarāja nuta śrī (rāma)

### Telugu

ప. రామ లోభ(మే)ల నను  
రక్షిజ్ఞుపట్ల నీ(కి)న్తు శ్రీ (రామ)  
అ. సో(మా)ర్క లోచన సుగుణ  
సుత్రా(మా)దు(లె)ల్ల నవ్వరా (రామ)  
చ1. శర(ణ)నుకొన్న కా(కా)సురుని రావణుని  
సోదరుని బ్రోవ లేదా సరగున కరిని కాచిన శ్రీ (రామ)  
చ2. గతి లేని వేళ ద్రౌపది వేగమే కృష్ణా(య)న  
అతి ప్రేమతో వేళ్చేసిన మతి నే(డె)న్లు పోయెనో (రామ)  
చ3. డేగకై మే(నొ)సజ్గు రాఘ(వా)న్వయమున  
బాగ జన్మిజ్చిన త్యాగరాజ నుత శ్రీ (రామ)

### Tamil

ప. రామ లోప<sup>4</sup>(మే)ల నన్ను  
రక్షింపుపట్ల నీ(కి)న్తు పునీ(రామ)  
అ. సో(మా)ర్క లోచన సుగుణ  
సుత్రా(మా)త్తు<sup>3</sup>(లె)ల్ల నవ్వరా (రామ)  
చ1. యర(ణ)నుకొన్న కా(కా)సురుని రావణుని  
లోతా<sup>3</sup>రుని ప్<sup>3</sup>రోవ లోతా<sup>3</sup> యరకు<sup>3</sup>న కరిని కాసిన పునీ(రామ)  
చ2. క<sup>3</sup>తి లోని వేల త్<sup>3</sup>రెలపతి<sup>3</sup> వేక<sup>3</sup>మే క్<sup>3</sup>క్రష్ణా(య)న-  
అతి ప్<sup>3</sup>రోమతో వేలంశేని మతి నే(డె<sup>3</sup>)న్తు<sup>3</sup> పోయెనో (రామ)  
చ3. డే<sup>3</sup>కకే మే(నొ)సజ్గు రా<sup>4</sup>గ(వా)న్వయమున  
పా<sup>3</sup>క<sup>3</sup> జన్మింపుచిన త్యాగరాజ నుత పునీ(రామ)

ఇరామా! కంఠశతనమేన్, ఎన్నెన్  
కాప్పతెన్దొలనకు ఇత్తనెన్?

మతి, పరితి కంఠశతనమేన్! నర్కుణత్తోనెన్!  
ఇన్దొరన్ ముతలన్ యావరన్ నకెప్పరన్దొరన్?  
ఇరామా! కంఠశతనమేన్, ఎన్నెన్  
కాప్పతెన్దొలనకు ఇత్తనెన్?

1. తంశమెన్దొ కాకాకరన్, ఇరావణన్  
శోతరన్ కంఠశతనమేన్? యెన్దొ కరియెన్ కాత్త  
ఇరామా! కంఠశతనమేన్, ఎన్నెన్

ಕಾಪ್ಪತೆನ್ನರಾಲುನಕ್ಕು ಇತ್ತನೆ?

2. ಬೊಕ್ಕಕೆರ್ತೆ ವೇಣೆ, ತುರೊಪತೆ 'ಕಣ್ಣೆ'ಯೆನ  
ಮಿಕ್ಕಕೆನ್ನಪ್ಪುಡೆ ವೀರವಾಕ ಎತ್ತೆನ್ನರೊಳಿ ಯೆಲ್ಲೆಮಿನ್ನೆಂಗೆ ಬೊನ್ನೆತೊ?  
ಇರಾಮಾ! ಕಣ್ಣೆತ್ತೆನಮೆಂ, ಎನ್ನೆನ  
ಕಾಪ್ಪತೆನ್ನರಾಲುನಕ್ಕು ಇತ್ತನೆ?
3. ಬರ್ದುಕ್ಕು ಒಡಲೆಗ್ಗೆ, ಇರೊ ಕುಲತ್ತಿ  
ಕಿಕ್ಕಕೆ ತೊನ್ನಿ, ತಿಕ್ಕಾಕರಾಸೆನಾ ಬೊನ್ನೆ ಪೆನ್ನ  
ಇರಾಮಾ! ಕಣ್ಣೆತ್ತೆನಮೆಂ, ಎನ್ನೆನ  
ಕಾಪ್ಪತೆನ್ನರಾಲುನಕ್ಕು ಇತ್ತನೆ?

ಕಾಕಾಕರನ್ - ಕಾಕ್ಕೆಯುರೊ ಅರಕ್ಕನ್.  
ಇರಾವಣೆನಿನ್ ಕೊತ್ತರನ್ - ವಿಪ್ಪಿಡೆನ  
ಕಾರಿಯೆ ಕಾತ್ತ - ಕಣ್ಣೆತ್ತಿರನೆ ಮಿಡ್ತು  
ತುರೊಪತೆ - ಜಿಂಬಾಂಡವ್ ಇಲ್ಲೆ  
ಬರ್ದುಕ್ಕು ಒಡಲೆಗ್ಗೆ - ಕಿಡಿ - ಇರಾಮನಿನ್ ಮುನ್ನೊ

## Kannada

- ಪ. ರಾಮ ಲೋಭ(ಮೇ)ಲ ನನು  
ರಕ್ಕಿಣ್ಣಪಟ್ಟ ನೀ(ಕಿ)ನ್ನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)  
ಅ. ಸೋ(ಮಾ)ರೈ ಲೋಚನ ಸುಗುಣ  
ಸುತ್ರ(ಮಾ)ದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನವ್ವರಾ (ರಾಮ)  
ಚಗ. ಶರ(ಣ)ನುಕೊನ್ನ ಕ(ಕಾ)ಸುರುನಿ ರಾವಣನಿ  
ಸೋದರುನಿ ಬೋವ ಲೇದಾ ಸರಗುನ ಕರಿನಿ ಕಚನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)  
ಚ೨. ಗತಿ ಲೇನಿ ವೇಳ ದ್ರೌಪದಿ ವೇಗಮೇ ಕೃಷ್ಣ(ಯ)ನ  
ಅತಿ ಪ್ರೇಮತೋ ವೇಣ್ಣೇಸಿನ ಮತಿ ನೇ(ಡೆ)ನ್ನ ಪೋಯೆನೋ (ರಾಮ)  
ಚ೩. ಡೇಗೈ ಮೇ(ನೊ)ಸಜ್ಜ ರಾಘ(ವಾ)ನ್ನಯಮುನ  
ಬಾಗ ಜನ್ನಿಜ್ಜಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

## Malayalam

೧. ರಾಮ ಲೋಕ(ಮೇ)ಲ ನನು  
ರಕ್ಕಿಣ್ಣಪಟ್ಟ ನೀ(ಕಿ)ನ್ನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)  
೨. ಸೋ(ಮಾ)ರೈ ಲೋಚನ ಸುಗುಣ  
ಸುತ್ರ(ಮಾ)ದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನವ್ವರಾ (ರಾಮ)  
೩. ಶರ(ಣ)ನುಕೊನ್ನ ಕ(ಕಾ)ಸುರುನಿ ರಾವಣನಿ  
ಸೋದರುನಿ ಬೋವ ಲೇದಾ ಸರಗುನ ಕರಿನಿ ಕಚನ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)  
೪. ಗತಿ ಲೇನಿ ವೇಳ ದ್ರೌಪದಿ ವೇಗಮೇ ಕೃಷ್ಣ(ಯ)ನ  
ಅತಿ ಪ್ರೇಮತೋ ವೇಣ್ಣೇಸಿನ ಮತಿ ನೇ(ಡೆ)ನ್ನ ಪೋಯೆನೋ (ರಾಮ)  
೫. ಡೇಗೈ ಮೇ(ನೊ)ಸಜ್ಜ ರಾಘ(ವಾ)ನ್ನಯಮುನ  
ಬಾಗ ಜನ್ನಿಜ್ಜಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀ (ರಾಮ)

അതി പ്രേമതോ വേണ്ടേണിന മതി നേ(ഡെ)ന്ദു പോയെന്നോ (രാമ)  
ച3. ഡേഗകെ മേ(നോ)സന്ദു രാഘ(വാ)ന്യമുന  
ബാഗ ജന്മിഷിന ത്യാഗരാജ നൂത ശ്രീ (രാമ)

### Assamese

പ. റാമ ലോഭ(മേ)ല നനു  
രക്ഷിപ്പുപട്ടു നീ(കി)ത്തു ശ്രീ (രാമ)  
അ. സോ(മാ)ർക് ലോചന സുഗുണ  
സൂത്ര(മാ)ദു(ലേ)ല്ല നർവരാ (രാമ)  
ച1. ശര(ണ)നുകൊല്ല കാ(കാ)സുരൂനി രാവുനി  
സോദരൂനി രോവ ലേദാ സരഗുന കരിനി കാചിന ശ്രീ (രാമ)  
ച2. ഗതി ലേനി വേല ധ്രോപദി വേഗമേ കൃഷ്ണ(യേ)ന  
അതി പ്രേമതോ വേണ്ടേണിന മതി നേ(ഭെ)ന്ദു പോയെന്നോ (രാമ)  
ച3. ഭേഗകേ മേ(നോ)സന്ദു രാഘ(വാ)ന്യമുന  
വാഗ ജന്മിഷിന അഗരാജ നൂത ശ്രീ (രാമ)

### Bengali

പ. രാമ ലോഭ(മേ)ല നനു  
രക്ഷിപ്പുപട്ടു നീ(കി)ത്തു ശ്രീ (രാമ)  
അ. സോ(മാ)ർക് ലോചന സുഗുണ  
സൂത്ര(മാ)ദു(ലേ)ല്ല നർവരാ (രാമ)  
ച1. ശര(ണ)നുകൊല്ല കാ(കാ)സുരൂനി രാവുനി  
സോദരൂനി രോവ ലേദാ സരഗുന കരിനി കാചിന ശ്രീ (രാമ)  
ച2. ഗതി ലേനി വേല ധ്രോപദി വേഗമേ കൃഷ്ണ(യേ)ന  
അതി പ്രേമതോ വേണ്ടേണിന മതി നേ(ഭെ)ന്ദു പോയെന്നോ (രാമ)  
ച3. ഭേഗകേ മേ(നോ)സന്ദു രാഘ(വാ)ന്യമുന  
വാഗ ജന്മിഷിന അഗരാജ നൂത ശ്രീ (രാമ)

## Gujarati

- પ. રામ લોભ(મે)લ નનુ  
રક્ષિઞ્ચુપટ્લ ની(કિ)ન્ત શ્રી (રામ)
- અ. સો(મા)ઈ લોચન સુગુણ  
સુત્રા(મા)દુ(લે)લ્લ નવ્વરા (રામ)
- ચ૧. શર(ણ)નુકૌજ કા(કા)સુરુનિ રાવણુનિ  
સોદરુનિ બ્રોવ લેદા સરગુન કરિનિ કાચિન શ્રી (રામ)
- ચ૨. ગતિ લેનિ વેળ દ્રૌપદિ વેગમે કૃષ્ણા(ય)ન  
અતિ પ્રેમતો વેઞ્ચેસિન મતિ ને(ઈ)ન્દુ પોયંનો (રામ)
- ચ૩. ડેગકૈ મે(નો)સડ્ગુ રાઘ(વા)વ્વયમુન  
બાગ જન્મિઞ્ચિન ત્યાગરાજ નુત શ્રી (રામ)

## Oriya

- ପ. ରାମ ଲୋଭ(ମେ)ଲ ନନୁ  
ରକ୍ଷିଞ୍ଚୁପଟ୍ଲ ନୀ(କି)ନ୍ତ ଶ୍ରୀ (ରାମ)
- ଅ. ସୋ(ମା)ଇଁ ଲୋଚନ ସୁଗୁଣ  
ସୁତ୍ରା(ମା)ଦୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ନବ୍ବରା (ରାମ)
- ଚ ୧. ଶର(ଣ)ନୁକୋଜ୍ଜ କା(କା)ସୁରୁନି ରାଘୁନି  
ସୋଦରୁନି ବ୍ରୋଞ୍ଚ ଲେଦା ସରଗୁନ କରିନି କାଚିନ ଶ୍ରୀ (ରାମ)
- ଚ ୨. ଗତି ଲେନି ଦ୍ରୌପଦି ଶ୍ରେଗମେ କୃଷ୍ଣା(ୟ)ନ  
ଅତି ପ୍ରେମତୋ ବେଞ୍ଚେସିନ ମତି ନେ(ଡେ)ନ୍ଦୁ ପୋୟେନୋ (ରାମ)
- ଚ ୩. ଡେଗକୈ ମେ(ନୋ)ସଜ୍ଜୁ ରାଘ(ବା)ବ୍ବୟମୁନ  
ବାଗ ଜନ୍ମିଞ୍ଚିନ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଶ୍ରୀ (ରାମ)

## Punjabi

- ਪ. ਰਾਮ ਲੋਭ(ਮੇ)ਲ ਨਨੁ  
ਰਕਿਸ਼ਚੁਪਟਲ ਨੀ(ਕਿ)ਨਤ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾਮ)
- ਅ. ਸੋ(ਮਾ)ਰਕ ਲੋਚਨ ਸੁਗੁਣ  
ਸੁਤ੍ਰਾ(ਮਾ)ਦੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੱਵਰਾ (ਰਾਮ)

ਚ੧. ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁਕੱਨ ਕਾ(ਕਾ)ਸੁਰੁਨਿ ਰਾਵਣੁਨਿ

ਸੋਦਰੁਨਿ ਬੋਵ ਲੇਦਾ ਸਰਗੁਨ ਕਰਿਨਿ ਕਾਚਿਨ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾਮ)

ਚ੨. ਗਤਿ ਲੇਨਿ ਵੇਲ ਦ੍ਰੋਪਦਿ ਵੇਗਮੇ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣਾ(ਯ)ਨ

ਅਤਿ ਪ੍ਰੇਮਤੋ ਵੇਵਚੇਸਿਨ ਮਤਿ ਨੇ(ਡੇ)ਨਦੁ ਪੋਯੋਨੋ (ਰਾਮ)

ਚ੩. ਡੇਗਕੈ ਮੇ(ਨੋ)ਸਭਗੁ ਰਾਘ(ਵਾ)ਨ੍ਰਯਮੁਨ

ਬਾਗ ਜਨਿਮਵਿਚਨ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਾਮ)